

## **Korrespondenz zwischen Lou Koster und Batty Weber (1922)**

### **Brief von Lou Koster an Batty Weber, ohne Datum**

Jeudi soir.

Monsieur Weber,

Je me suis mise à la besogne malgré mon intention d'attendre – et voilà le résultat... pourvu qu'il vous plaise !

Si vous le jugez utile, disposez de moi pour vous faire connaître la mélodie et l'interprétation.

Auriez-vous préféré, Monsieur, un refrain en  $\frac{3}{4}$  à partir de >Let ech op de Bauch a struwelt< (voilà pourquoi aussi j'ai hésité à commencer) - - mais je pense avoir le plaisir de me rattraper sur d'autres couplets en  $\frac{3}{4}$ .

Dans cet espoir je vous prie Monsieur Weber, d'agréer l'expression de mes sentiments distingués

Votre reconnaissante

Lou Koster

[Original: CNL L-48; II.K1 Bestand Batty Weber, Kopie als Digitalisat in ALK unter LK 5A 1]

### **Brief von Lou Koster an Batty Weber vom 16. Februar 1922**

16.2.1922

Her Weber

Ech hū mat Plese'er geschafft, et war mer ower och licht, ewell er Versen hūn den rythme ant d'Müsek an sech !

M'a'm Reddy sengem Lid hat ech e beschen Arbecht beim: >Kaūm re'ert meng Hand dech ūn< ech mengen et' ass vielleicht zeviel gedröen fir eng Operett

Wat mengt dir?

Er't dankbart

L.K.

[Original: CNL L-48; II.K1 Bestand Batty Weber, Kopie als Digitalisat in ALK unter LK 5A 1]

## Postkarte von Batty Weber an Lou Koster vom 14. April 1922

[Vorderseite: Bad Ems, Blick lahnabwärts]

[Rückseite]

[An] M<sup>elle</sup> Louise Koster  
Boulevard de la Pétrusse  
Luxembourg

[Über dem Text notiert Weber eine Notenreihe mit dreitaktigem Zitat aus der Operette *An der Schwemm*, siehe Digitalisat der Postkarte]

wann et och falsch note'ert ass, ech fannen et dach sche'n.

Ems 14/4 22  
B Weber  
Fürstenhof

[Original: CNL L-48; II.K1 Bestand Batty Weber, Kopie als Digitalisat in ALK unter LK 5A 1]

## Brief von Lou Koster an Batty Weber vom 21. April 1922

Vendredi 21.4.22

Cher Monsieur Weber,

J'avais le pressentiment de votre absence et j'en fus et j'en suis toute triste. Vous avez là-bas les mêmes changements de température que nous et ce n'est pas étonnant que votre mal de gorge ne guérit pas. – Espérons que pour lundi vous vous sentez mieux et que vous soyez op der hōl<sup>1</sup>.

En ce qui concerne nos répétitions, tout va bien et je suis certaine que ce soir, l'opérette sera très animée.

---

<sup>1</sup> Hōl = Kesselhaken, der Ausdruck >op der Hōl sinn< ist nicht in dem von der Wörterbuchkommission im Auftrag der Regierung herausgegebenen *Luxemburger Wörterbuch*, Esch/Alzette 1987 (Band 2), verzeichnet. Gemeint ist wohl hier: im Lot sein.

Les jeunes-filles sont là à l'appel, grōd a gūr net dachseg<sup>2</sup>, coquettes dans leurs costumes de bain, gaies et turbulentes et elles ont tous les égards pour votre vieille tante qui n'entend pas bien.

Auguste Donnén se multiplie pour penser à tout et trouve toujours le temps de blaguer encore.

Les décors, à mon avis sont très bien réussis, c'est dommage que la scène est si petite.

Que me reste-t-il à dire ?

Vous-vous plaignez de l'ennui ?

Pas étonnant puisque vous-vous promenez avec mes chansons, - ne m'en voulez-pas, cher Monsieur de ma raillerie, - je suis déjà en train de la racheter en vous demandant un bon conseil : songez un peu au texte d'opérette que vous m'avez promis ! - J'ai tant besoin de travailler, je sens que je ferais mieux, je travaillerai avec plus de calme --- et j'ai tellement peur de ne pas l'avoir ! Funny ?

Je vous quitte maintenant, il est 6 hrs.. tantôt je vous dirai le reste. Lou.

[Spätere Hinzufügung]

Il est 11 ¾ heures.

Tout a très bien marché.

L'auditoire était tout joyeux.

Aug. Donnén s'est [unleserlich]

Reddy était d'aplomb et l'orchestre l'a bien suivi.

Anna Kugener était très espiègle et toute charmante

Lory Koster est une nymphe toute capricieuse et - - je ne puis dire que du bien de tout le monde.

J'ai vu et parlé Melle Paula Weber<sup>3</sup> qui a regretté votre absence.

On a déjà bu à votre santé et je suis un peu [unleserlich]

[Original: CNL L-48; II.K1 Bestand Batty Weber, Kopie als Digitalisat in ALK unter LK 5A 1] [Beigelegt: braunes beidseitiges Papier mit Notizen (Auflistung der Musiknummern; Textauszug einer Arie)]

## **Brief von Lou Koster an Batty Weber vom 2. Juli 1922**

Lux. 2.7.22

Cher Monsieur Weber

---

<sup>2</sup> In Deutsch: geradegewachsen und gar nicht krummbeinig, Anspielung auf den Text der Operette.

<sup>3</sup> Vermutlich Batty Webers Tochter aus erster Ehe, Paula Johanna Weber.

J'aimerais beaucoup vous dédier cette suite, mais je ne sais pas si cela vous fait plaisir, si vous avez toujours l'affectueuse sympathie pour mes p'tites mélodies et si cette suite vous plaira comme la Schwemm.

J'ai tant l'impression, cher Monsieur, que si [vous] l'acceptez elle aura plus de valeur - et laissez cette croyance excuser le p'tit fond égoïste de la dédicace.

Je regrette beaucoup que ces mélodies ne sont pas toutes récentes, - pendant ces longues semaines je croyais tant pouvoir donner, mais nenni – une seule mélodie est née, une mélodie née du sentiment : fort, weit eweg, j'avais tant le désir de prendre le dessus – et cette mélodie n'est devenue qu'un sanglot.

Elle n'est pas dans la suite, je la garde encore. –

Je la garde en pensant à cette chose promise qui est toute ma vie<sup>4</sup>, ainsi, en entrant en action j'ai déjà un petit fond, si jamais la chose terrible arriverait [sic] que je voudrais et que je ne pourrais pas !

Mais c'est drôle, quand j'ai ces moments de désespoir, quand je ne crois plus à la valeur et au sérieux de mes efforts, quand je trouve ma volonté et mon travail d'une prétention, oh ! quand j'ai de la peine ! je vois alors une tête blanche – une tête qui n'a même pas toujours de bons yeux, mais quand même une tête en qui j'ai confiance, -- et je redeviens courageuse et forte.

Je suis au dessus tellement vous êtes fort et tellement je crois en vous.

Un soir, en jouant les airs de la >Schwemm< sens dessus dessous, j'ai eu par un heureux hasard [sic] une phantaisie [sic] toute capricieuse. Tout est fragment et >Lory ass et da wo'er< [unleserlich, vermutlich : sort] en la b (tonalité toute douce) sans préparation aucune d'une mélodie en sol maj. tonalité gaie. Cela m'a fait bien plaisir.

Pendant que mes pensées vont en arrière permettez moi, cher monsieur Weber, combien j'étais indignée de la manière lâche et stupide dont on cherchait à vous faire tort !<sup>5</sup> Meng [unleserlich] ! Mais je savais bien que vous trouveriez la juste réponse pour un sot pareil !

A wat eng le'w krauselech Geschicht der ons erzielt hüt ! Se war nûr ze kûrz, emmer ze kûrz ! mé t'war e Plese'er se ze liesen. [Und welch liebe kecke Geschichte Ihr uns erzählt habt! Sie war nur zu kurz, immer zu kurz! Aber es war eine Freude sie zu lesen.]

Tantôt j'avais encore un autre plaisir, c'était même plus que du plaisir, c'était mieux : j'ai fait la connaissance de Madame Weber<sup>6</sup>.

Et pour aller au fond, c'est en fait qui m'a décidé de vous écrire et de vous présenter la suite. Comprenez-vous ?

---

<sup>4</sup> Siehe Brief von Lou Koster an Batty Weber vom 21.4.1922, si erinnert ihn hier noch einmal an den Operettentext, den der Dichter ihr versprochen hatte.

<sup>5</sup> Sie muss sich hier auf die Abreißkalenderartikel von Batty Weber vom 13. und 25. Juni 1922 beziehen, in denen Weber auf einen gegen ihn als Person und Schriftsteller gerichteten Artikel im *Luxemburger Wort*, der aus der Feder von 'Ry', dem Schriftsteller Arthur Hary, stammte, antwortete.

<sup>6</sup> Batty Webers zweite Frau, die deutsche Schriftstellerin und Frauenrechtlerin Emma Weber-Brugmann.

Et j'ai eu encore du plaisir, que de plaisir il y a ! Eren Heinz<sup>7</sup> hüt eng feierro't Zockerstang mat mir gedeelt. Ze t'escht wollt e mech blo'ss ennen lütsche lossen me' ech hū fond da fellt net vill fir mech eraūs an ech hū gekûckt de Rescht ze kre'en – den Heinz wor drun.

An elo verfüssen ech mech so'ss laaft dir fort, wat hūn 'ech scho lang net me' gesin !

Ech wenschen 'ech laüter gūtt's !

Lou Koster

Pensez, Monsieur, que les petits ont besoin de la critique des grands, - vous ne m'enverriez plus ailleurs n'est-ce pas ?

Vous me direz si c'est bon ou mauvais. Les différents titres vous plaisent' ils ? Le dernier ne me convient pas. Si vous saviez un autre.

[Original: CNL L-48; II.K1 Bestand Batty Weber, Kopie als Digitalisat in ALK unter LK 5A 1]

---

<sup>7</sup> Batty und Emma Webers Sohn hieß Heinz, er war damals 17 Jahre alt. Sie erzählt in Luxemburgisch im Detail davon, wie Heinz mit ihr eine feuerrote Zuckerstange teilte.